

# Presentación Analítica del Texto “Los Agaves”

Benito Apolinar Antonio y Stephen A. Marlett

(versión preliminar)

Los Archivos Lingüísticos Me'phaa

Benito Apolinar Antonio y Stephen A. Marlett (noviembre 2012) Presentación Analítica del Texto “Los Agaves”. En: Stephen A. Marlett (ed.) Los Archivos Lingüísticos Me'phaa.

[[http://www.sil.org/mexico/workpapers/WP013-PDF/Textos/Agaves\\_Introduccion.pdf](http://www.sil.org/mexico/workpapers/WP013-PDF/Textos/Agaves_Introduccion.pdf)] © SIL International. Éstos son documentos de trabajo que periódicamente son actualizados, ampliados y corregidos. Puede enviar sus comentarios o correcciones al editor (véase el [índice](#)).

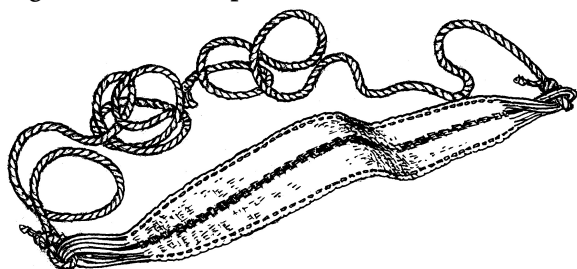
## Prefacio

El ensayo presentado aquí fue escrito por Benito Apolinar Antonio en 2012, en la variedad de Teocuitlapa [tpx-Zoqu] (véase [Las conexiones externas e internas](#) en esta serie).

El tema es los agaves, una categoría de plantas que se presenta en [Las palabras clasificadoras para las plantas](#).

Este texto se presenta con el sistema de escritura comunitario en que se escribió originalmente. Para interpretar los símbolos y las letras, véase [Las transcripciones](#) en esta serie. Nuestra política para glosar los textos se explica en [Las convenciones para glosar palabras](#). La traducción libre presentada aquí no pretende ser una traducción literaria, porque el propósito es de reflejar la estructura lingüística del original para facilitar los estudios gramaticales y discursivos del me'phaa.<sup>1</sup>

Figura 1: El mecapal



## Yu'wa<sup>2</sup>

### Agaves:1.1

Náa numbaa' Xma'íín ríga wéñuún' mba'a inii yu'wa:  
 LOC zona Teocuitlapa EST.haber.(cosa) mucho.(ADV) much@ tipo agave  
 'Hay muchas clases de agaves en la región de Teocuitlapa:'

### Agaves:1.2

yu'wa ndíi matajii ri'yuu mi'tsu,  
 agave SBD:INAN IRR.cocer.2SG flor.3SG IRR.comer.2SG  
 'agaves de los que puedes cocer las flores para comer,'

### Agaves:1.3

yu'wa ndíi mi'tsu í'ñúu ndíi mathani etsi,  
 agave SBD:INAN IRR.comer.2SG base.del.tallo.3SG SBD:INAN IRR.hacer.2SG cocinado.bajo.tierra  
 'agaves de los que puedes comer las piñas<sup>3</sup> horneadas bajo la tierra,'

<sup>1</sup>Las abreviaturas que se usan son: 2SG = segunda persona singular, 3SG = tercera persona singular, 3PL = tercera persona plural, ADV = adverbio, BASE = base (para formar los llamados pronombres independientes), EST = estativo, IMPF = imperfectivo, INAN:MD = demostrativo inanimado medial, INAN:PROX = demostrativo inanimado proximal, IRR = irrealis, LOC = locativo, PFV = perfectivo, PL = plural, PROX = proximal, SBD:INAN = subordinador inanimado.

<sup>2</sup>(agave).

<sup>3</sup>La piña, o cabeza, del agave es la parte inferior del tallo.

**Agaves:1.4**

yu'wa ndíi maṛawíi iyoo' migiin,  
 agave SBD:INAN IRR.sacar.2SG agua.3SG IRR.beber.2SG  
 'agaves de los que puedes extraer el jugo para tomar.'

**Agaves:1.5**

yu'wa ndíi maṭḥaxu'mbu' ixuu mi'tsu  
 agave SBD:INAN IRR.asar.2SG tallo.3SG IRR.comer.2SG  
 'agaves de los que puedes cocer los tallos para comer'

**Agaves:1.6**

ndíndu nákhíin xóó mirudu'.  
 cuando \*\*\* todavía EST-tiern@  
 'cuando todavía están tiernos.'

**Agaves:2**

Mámbá inii yu'wa rígi gí'doo mbi'yuu.  
 cada tipo agave INAN:PROX EST.tener.3SG nombre.3SG  
 'Cada tipo de estos agaves tiene su propio nombre.'

**Agaves:3.1**

Rígá yu'wa ṅídi',  
 EST.haber.(cosa) agave.especie  
 'Hay "agave gris",'

**Agaves:3.2**

rígá yu'wa rá'khua',  
 EST.haber.(cosa) agave.especie  
 'hay "agave <rá'khua'>",'

**Agaves:3.3**

rígá yu'wa xtíloo,  
 EST.haber.(cosa) sábila  
 'hay "agave español" (la sábila, o áloe),'

**Agaves:3.4**

rígá yu'wa ejkuun,  
 EST.haber.(cosa) agave.especie  
 'hay "agave <ejkuun>",'

**Agaves:3.5**

rígá yu'wa níguun,  
 EST.haber.(cosa) agave.especie  
 'hay "agave <níguun>",'

**Agaves:3.6**

rígá yu'wa ndíyá.  
 EST.haber.(cosa) agave.especie  
 'hay "agave <ndíyá>''

**Agaves:4**

Ikhaa yu'wa rígi nutháán yu'wa xnixuu' yuwa' (o yu'wa tsiyuu' endii'  
 BASE.3SG agave INAN:PROX IMPF.decir.3PL agave vómito.3SG cuervo o agave.especie

mangaa).  
 también

'Este agave ("agave <ndíyá>") también se llama "agave vómito de cuervo" y "agave cola de tigre".'

**Agaves:5.1**

Tikhu yu'wa rígi, nákha xabu wanii' wajyúu' nuḍrigú inú;  
 algun@s agave INAN:PROX \*\*\* ancianos mucho.tiempo.atrás IMPF.cortar.3SG hoja.3SG  
 'Los antepasados cortaban las pencas de algunos de estos agaves'

**Agaves:5.2**

ikhí ru'khuín nurawíi xkudi.  
 allí INAN:MD IMPF.sacar.3SG hilo  
 '(y) obtenían hilos de ellas.'

**Agaves:6**

Ikhaa xkudi ru'khuín najmúún mu'ruwaa gajmaa náxni.  
 BASE.3SG hilo INAN:MD IMPF.usar.3PL irr.amarrar.3PL con.3SG > 3SG hoja.de.milpa  
 'Utilizaban esos hilos para amarrar las hojas de la milpa.'

**Agaves:7.1**

Najmúún núni ñuñu,  
 IMPF.usar.3PL IMPF.hacer.3PL cuerda  
 'También los utilizaban para hacer cuerdas'

**Agaves:7.2**

najmúún núni gajmaa nduyáa.  
 IMPF.usar.3PL IMPF.hacer.3PL con.3SG > 3SG mecapal  
 'y los utilizaban para hacer mecapales.<sup>4</sup>

**Agaves:8.1**

Mba'a inii náa ndíi najmúún x̣aḅu wanii' wajyúu' ndíi yu'wa gii,  
 much@ tipo LOC SBD:INAN IMPF.usar.3PL ancianos mucho.tiempo.atrás SBD:INAN agave PROX  
 'Los antepasados utilizaban estos agaves de diferentes maneras,'

**Agaves:8.2**

kamí niñewạan nidu maŋgaa náa mbañúún'.  
 y PFV.cuidar.3PL PFV.plantar.3PL también LOC terreno.3PL  
 'y los cuidaban y los plantaban en sus terrenos.'

**Agaves:9**

Xu'khuín ka'nii' nikhúwẹen x̣aḅu wanii' wajyúu'.  
 así EST.parecer.3SG PFV.vivir:PL.3PL ancianos mucho.tiempo.atrás  
 'Así es como vivían los antepasados.'

## Referencias

- DEM. 2010. *Diccionario del español de México*. México, D.F.: El Colegio de México.  
 Real Academia Española. 2001. *Diccionario de la Real Academia Española*. 22a edn. Madrid: Espasa Calpe.  
<http://drae.rae.es/>

<sup>4</sup>El mecapal (palabra que no se presenta en el DEM (2010), pero sí en el diccionario de la DRAE (2001) para países de Centroamérica) es una "faja con dos cuerdas en los extremos que sirve para llevar carga a cuestas, poniendo parte de la faja en la frente y las cuerdas sujetando la carga." Véase el dibujo en la figura 1. (Imágenes del proyecto "Arte para la Alfabetización en México", © 2012 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C., se usan bajo una licencia Creative Commons Atribución-CompartirIgual: <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/deed.es>.)